

Vrijdag 21 september 2018 – 20:00

# ABDIJ AVERBODE

## Ricercar Consort

### Membra Jesu nostri

**Philippe Pierlot**

dirigent

**Maria Keohane, Hanna Bayodi**

sopranen

**Carlos Mena**

alt

**Jeffrey Thompson**

tenor

**Matthias Vieweg**

bas

**Enrico Gatti, Maité Larburu**

violen

**Lucile Boulanger, Mathias Ferré, Philippe Pierlot**

viola da gamba

**Myriam Shalinsky**

contrabas

**Daniel Zapico**

theorbe

**François Guerrier**

orgel



Dit concert wordt opgenomen en live uitgezonden op Klara.  
Mogen wij u vriendelijk verzoeken om in stilte te genieten van het  
concert en de GSM volledig uit te schakelen. Bedankt!

# Programma

## INLEIDING

**Bernard Foccroulle**

Prélude

*Petites secondes, grandes septièmes*

*Accords obliques*

**Dieterich Buxtehude**

*Membra Jesu nostri patientis sanctissima (BuxWV 75)*

*I. Ad pedes*

*II. Ad genua*

*III. Ad manus*

*IV. Ad latus*

*V. Ad pectus*

*VI. Ad cor*

*VII. Ad faciem*

**Dieterich Buxtehude**

*Gott hilf mir (BuxWV 34)*

# Inleiding

## Membra Jesu nostri

De middeleeuwse cyclus van passiehymnes *Salve mundi, salutare* vormt de basis van Dieterich Buxtehudes *Membra Jesu nostri*. Deze cyclus gaat gedeeltelijk terug op teksten van Arnulf von Löwen (ca. 1200-1250). Het is een dweperige, mystieke tekst in de vorm van zeven overdenkingen over verschillende lichaamsdelen van Christus aan het kruis: de voeten, de knieën, de zijde, de borst, het hart en het gezicht. In het zeventiende-eeuwse protestantse Duitsland, waar een nieuwe innerlijkheid, mystiek en individuele vroomheid werd nagestreefd, was deze tekst onder de titel *Rhythmica oratio sancti Bernardi* zeer populair en verscheen in tal van versies, vertalingen en herdichtingen.

Buxtehude voegde aan ieder gedicht in *Membra Jesu nostri* een passende bijbelse spreuk toe. Hij gebruikte daarbij een vormschema dat hij meestal voor Duitse teksten reserveerde. De bijbelspreuk is steeds concertant gezet. Uit alle zeven hymneteksten zijn drie strofes gekozen die als aria gecomponeerd zijn (zonder tekst-herhalingen en in principe alleen met continuo-begeleiding). Deze drie aria's zijn in de regel op dezelfde baslijn gecomponeerd. Het geheel wordt opgesmukt met een instrumentale inleiding en instrumentale intermezzi (ritornello's) tussen de aria-gedeelten, met tot slot een herhaling van het bijbelse 'concerto'.

Als basisbezetting gebruikt Buxtehude een ensemble van vijf vocalisten (SSATB), twee violen en continuo. Hij probeert elke cantate ondanks het strakke vormschema een eigen gezicht te geven. De eerste aria van de eerste cantate is gezet voor het volledige ensemble, en de herhaling van het bijbelkoor in de laatste cantate is vervangen door een meeslepend, concertant 'amen'. Ook is er de variatie in de toonsoorten en bezettingen. Juist wanneer het schema na vier identiek bezette cantates monotoon dreigt te worden, varieert Buxtehude de bezetting in de vijfde cantate. In de zesde cantate, *Ad cor*, gaat hij over tot een meesterzet: de violen en cello zijn stil en in plaats daarvan wordt een gambaconsort ingezet, waardoor een nieuw klankbeeld ontstaat. Tegelijkertijd komt de betekenis van de 'Rhythmica

oratio' hier aan de oppervlakte: het bijbelmotto is aan het Hooglied ontleend ("Je hebt mijn hart verwond, mijn zuster, mijn bruid."), en de uitgedunde, 'polaire' vocale bezetting met twee sopranen en bas lijkt de aanwezigheid van man en vrouw te symboliseren. De klank van de gamba's, die in de Duitse barok vaak met lijden en sterven wordt geassocieerd, onderstreept de nabijheid van de liefde voor de lijdende Christus.

Deze nadrukkelijk niet voor de liturgie bestemde cyclus kan als uiting van Buxtehudes eigen religieuze beleving en persoonlijke vroomheid worden gezien. Hoe ver de middeleeuwse Latijnse tekst inhoudelijk ook van ons af mag staan, het inspireerde Buxtehude tot een beeldende reeks van composities die ook nu nog direct tot het hart spreekt.

Pieter Dirksen

# Biografie

## Ricercar Consort

Het Ricercar Consort werd in 1980 opgericht en ging vijf jaar later voor de eerste maal op tournee. Een 'ricercar(e)' is een instrumentaal motet uit de late renaissance/vroege barok en geldt al voorloper van de "fuga". Het ensemble bouwde al snel een internationale reputatie op, vooral op vlak van cantates en in Duitse instrumentale barokmuziek. Onder leiding van Philippe Pierlot legt Ricercar Consort zich zowel toe op grote producties, als op kleinere programma's met kamermuziek, waarbij vooral de viola da gamba grote aandacht krijgt. Het Ricercar Consort is regelmatig te gast op prestigieuze festivals, o.m. in Boston, Edinburgh en Utrecht.

# Teksten

## Dieterich Buxtehude

### Membra Jesu nostri patientis sanctissima

#### *I. Ad Pedes*

Ecce super montes  
pedes evangelizantis,  
et annunciantis pacem.

Salve mundi salutare,  
salve, salve, Jesu care!  
Cruci tuae me aptare  
vellem vere, tu scis quare,  
da mihi tui copiam.

Clavos pedum, piagas duras  
et tam graves impressuras  
circumplector cum affectu,  
tuorum memor vulnerum.

Dulcis Jesu, pie deus,  
ad te clamo, licet reus,  
praebe mihi te benignum,  
ne repellas me indignum,  
de tuis sanctis pedibus.

Ecce super montes  
pedes evangelizantis,  
et annunciantis pacem.

#### *I. Tot de voeten*

*Zie, op de bergen  
de voeten van de vreugdebode,  
de verkondiger van de vrede.*

*Gegroet, heil van de wereld,  
wees gegroet, geliefde Jezus!  
Mocht ik mij hangen aan uw kruis.  
Dat wil ik waarlijk, Gij weet waarom.  
geef mij van uw overvloed.*

*De nagels in uw voeten, de harde slagen,  
de zo diepe striemen,  
omarm ik vol overgave, bevend voor uw  
aanblik, als ik aan uw wonden denk.*

*Geliefde Jezus, genadige God,  
tot U roep ik, al voel ik mij ook schuldig.  
toon mij U genadig,  
en verstoot mij, onwaardige, niet  
van uw heilige voeten.*

*Zie, op de bergen  
de voeten van de vreugdebode,  
de verkondiger van de vrede.*

## **II. Ad genua**

Ad ubera portabimini,  
et super genua blandicentur vobis.

Salve Jesu, rex sanctorum,  
spes votiva peccatorum,  
crucis ligno tamquam reus,  
pendens homo verus deus,  
caducis nutans genibus.

Quid sum tibi responsurus,  
actu vilis corde durus?  
Quid rependam amatori,  
qui elegit pro me mori,  
me dupia morte morerer.

Ut te quaeram mente pura,  
sit haec mea prima cura,  
non est labor nec gravabor,  
sed sanabor et mundabor,  
cum te complexus fuero.

Ad ubera portabimini,  
et super genua blandientur vobis.

## **III. Ad manus**

Quid sunt plagae istae in  
medio manuum tuarum?

Salve Jesu, pastor bone,  
fatigatus in agone,  
qui per lignum es compactus  
expansis sanctis manibus.

## **II. Tot de knieën**

Gij zult tegen de borsten worden geveleid,  
en op de knieën worden vertroeteld.

Gegroet Jezus, koning van de heiligen,  
welkome hoop voor de zondaars,  
aan het kruis hangend als een schuldig  
mens, maar waarlijk God,  
sidderend de knikkende knieën.

Wat zal ik U antwoorden, zwak in mijn  
handelen, verhard in mijn hart?  
Hoe kan ik de liefde beantwoorden van  
hem, die koos voor mij te sterven, opdat  
ik geen tweevoudige dood zou sterven?

Moge ik U zoeken, zuiver van zin,  
laat dat mijn eerste zorg zijn.  
Dat kost mij moeite noch pijn,  
maar heelt en reinigt mij,  
als ik U zal omarmen.

Gij zult tegen de borsten worden geveleid,  
en op de knieën worden vertroeteld.

## **III. Tot de handen**

Waar komen dan die wonden  
in uw handen vandaan?

Gegroet Jezus, goede herder,  
uitgeput in uw doodstrijd,  
op het kruis uitgerekt, op het kruis  
vastgenageld aan uw uitgestrekte handen.

Manus sanctae, vos amplector  
et gemendo condelector,  
grates ago plagis tantis,  
clavis duris,  
guttis sanctis  
dans lacrymas cum oscullis.

In cruore tuo lotum  
me commendo tibi totum,  
tuae sanctae manus istae  
me defendant, Jesu Christe,  
extremis in pericullis.

Quid sunt plagae istae in  
medio manuum tuarum?

#### **IV. Ad latus**

Surge, amica mea, speciosa mea,  
et veni, columba mea,  
in foraminibus petrae,  
in caverna maceriae.

Salve latus Salvatoris,  
in quo latet mel dulcoris,  
in quo patet vis amoris,  
ex quo scatet fons cruoris,  
qui corda lavat sordida.

Ecce tibi appropinquo,  
parce, Jesu, ti delinquo,  
verecunda quidem fronte,  
ad te tamen veni sponte  
scrutari tua vulnera.

Hora mortis meus flatus  
Intret Jesu, tuum latus,  
hinc expirans in te vadat,  
ne hunc leo trux invadat,  
sed apud te permaneat.

*U, heilige handen, omvat ik, en al  
zuchtend verheug ik mij toch over u.  
Ik dank de harde slagen,  
de gruwelijke spijkers,  
de heilige bloeddruppels.  
in tranen kus ik ze.*

*In uw bloed gewassen,  
vertrouw ik mij geheel aan U toe.  
Mogen uw heilige handen,  
Jezus Christus, mij bewaren  
in het grootste gevaar.*

*Waar komen dan die wonden  
in uw handen vandaan?*

#### **IV. Tot de zijde**

*Sta op, mijn geliefde  
en kom, mijn schone, mijn duifje,  
in de spleten der rotsen,  
in de holen der klippen.*

*Gegroet, zijde van de verlosser,  
waarin milde honing verborgen ligt,  
waarin de kracht der liefde zich openbaart,  
waaruit de bron ontspringt van uw bloed,  
dat het bezoedelde hart reinigt.*

*Zie, ik kom naar U toe.  
Spaar mij, Jezus, als ik faal.  
Met beschroomd gelaat  
kom ik toch vrijmoedig tot u,  
om uw wonden te aanschouwen.*

*Moge, in mijn stervensuur, mijn ziel  
uw zijde, Jezus, binnentreden.  
Van hier scheidend moge zij bij U  
binnengaan, opdat de grimmige leeuw  
haar niet overvalt, maar zij altijd bij U  
blijve.*



Surge, amica mea, speciosa mea,  
et veni, columba mea,  
in foraminibus petrae,  
in caverna maceriae.

*Sta op, mijn geliefde en kom,  
mijn schone, mijn duifje,  
in de spleten der rotsen,  
in de holen der klippen*

## **V. Ad pectus**

Sicut modo geniti infantes rationabiles  
et sine dolo concupiscite,  
ut in eo crescatis in salutem.  
Si tamen gustatis  
quoniam dulcis est dominus.

Salve salus mea, deus,  
Jesu dulcis, amor meus,  
salve pectus reverendum  
cum tremore contingendum,  
amoris domicilium.

Pectus mihi confer mundum,  
ardens, pium, gembundum,  
voluntatem abnegatam,  
tibi semper conformatam,  
juncta virtutum copia.

Ave, verum templum die,  
precor miserere mei,  
tu totius arca boni,  
fac electis me apponi,  
vas dives, deus omnium.

Sicut modo geniti infantes rationabiles  
et sine dolo concupiscite,  
ut in eo crescatis in salutem.  
Si tamen gustatis  
quoniam dulcis est dominus.

## **V. Tot de borst**

*Wees als pasgeboren kinderen,  
redelijk en onbevangen, begerig naar  
melk, om daardoor op te groeien in  
zaligheid. Zo toch proeft gij  
hoe zoet de Heer is.*

*Ik groet U, God, mijn heil,  
zoete Jezus, mijn geliefde.  
Wees gegroet, eerwaardige borst,  
slechts met huiver aan te raken,  
woonplaats van de liefde.*

*Geef mij een zuivere inborst,  
vurig, vroom, nederig  
en bereid mijn eigen wil te negeren,  
maar zich altijd naar U voegend,  
met een overvloed aan deugden.*

*Gegroet, ware tempel van God.  
Ik smEEK U, ontferm U over mij,  
Gij, schrijn met alle goeds,  
maak dat ik tot de uitverkorenen  
behoor, kostbaar vat, God van allen.*

*Wees als pasgeboren kinderen,  
redelijk en onbevangen, begerig naar  
melk, om daardoor op te groeien in  
zaligheid. Zo toch proeft gij  
hoe zoet de Heer is.*

## **VI. Ad cor**

Vulnerasti cor meum,  
soror mea, sponsa.

Summi regis cor, aveto,  
te saluto corde laeto,  
te complecti me delectat  
et hoc meum cor affectat,  
ut ad te loquar, animes.

Per medullam cordis mei,  
peccatoris atque rei,  
tuus amor transferatur,  
quo cor tuum rapiatur,  
languens amoris vulnere.

Viva cordis voce clamo,  
dulce cor, te namque amo,  
ad cor meum inclinare,  
ut se possit applicare  
devoto tibi pectore.

Vulnerasti cor meum,  
soror mea, sponsa.

## **VII. Ad faciem**

Illustra faciem tuam super servum tuum;  
salvum me fac in misericordia tua.

Salve, caput cruentatum,  
totum spinis coronatum,  
conquassatum, vulneratum,  
arundine verberatum,  
facie sputis illita.

## **VI. Tot het hart**

*Gij hebt mij verwond,  
mijn zuster, mijn bruid.*

*Hart van de hoogste koning,  
ik groet U, blij van hart.  
Wat heerlijk U te omarmen!  
Mijn hart verlangt er naar  
dat Gij mij opwekt om tot U te spreken.*

*Laat uw liefde binnendringen  
in het binnenste van mijn hart,  
van mij, schuldige zondaar.  
Door mij werd uw hart verscheurd,  
afgemat door de wond der liefde.*

*Met de levendige stem van mijn hart  
roep ik tot u, zoet hart, want ik bemin u.  
Neig U tot mijn hart, opdat  
dit zich tegen U kan vleien,  
u geheel toegewijd.*

*Gij hebt mij verwond,  
mijn zuster, mijn bruid.*

## **VII. Tot het gelaat**

*Laat uw aanschijn lichten over uw dienaar;  
red mij door uw barmhartigheid.*

*Gegroet, hoofd vol bloed,  
geheel omkroond met doornen,  
geslagen en gewond,  
met roeden gegeseld,  
met een vuil bespuwd gelaat.*

Dum me mori est necesse,  
noli mihi tunc deesse,  
in tremenda mortis hora  
veni, Jesu, absque mora,  
tuere me et libera.

Cum me jubes emigrare,  
Jesu care, tunc appare,  
o amator amplectende,  
temetipsum tunc ostende  
in cruce salutifera.  
Amen.

*Wanneer ik eens moet sterven,  
wees dan niet ver van mij.  
In dat huiveringwekkende stervensuur.  
kom dan, Jezus, en wacht niet,  
bescherm en bevrijd mij.*

*Als Gij mij beveelt deze wereld te verlaten,  
geliefde Jezus, verschijn dan aan mij,  
o Gij liefdevolle, die ik omarmen will.  
Toon dan uzelf, hangend aan  
Uw zegenbrengende kruis.  
Amen.*

# Abdij van Averbode



De norbertijnenabdij van Averbode wordt in 1134 gesticht op initiatief van Arnold II, graaf van Loon. Het is oorspronkelijk een dubbelklooster, waarin zowel mannen als vrouwen leefden. Aan het begin van de 13de eeuw wordt de abdij definitief 'ontdubbeld' en verhuizen de zusters naar Keizerbos. Doorheen de eeuwen kent de abdij heel wat beproevingen: plunderingen, branden, de pest, ... Na de Franse revolutie wordt ze zelfs verkocht, maar in het begin van de 19e eeuw kopen de broeders de abdij terug. Het kloosterleven wordt hervat en de abdij wordt de spil van heel wat activiteiten, zoals missiewerk, onderwijs en een uitgeverij.

EXPERIMENT/INLEIDENDE  
KUNST/THEATER/JAZZ/ACT  
KLASSIEKE MUZIEK/POEZIE,  
DESIGN/FOTOGRAFIE/DANS  
OUDE MUZIEK/LITERATUUR  
OPERA/ARCHITECTUUR/  
FILOSOFIE/FILMMUZIEK/  
GESCHIEDENIS/ERFGOED/GA  
HEDENDAAGSE MUZIEK/FEST  
POLITIEK/ECONOMIE/WORL  
PERFORMANCE/SOCIOLOG  
CHANSON/SOUNDSC

Klara. Blijf verwonderd.



HET NIEUWS UIT DE KEMPEN EN MECHELEN



rtv

altijd op scherp

 [www.rtv.be](http://www.rtv.be)

 [rtvvandaag](https://www.facebook.com/rtvvandaag)

 [@rtv\\_vandaag](https://twitter.com/rtv_vandaag)

# 20/II

dinsdag 20 november 2018 om 20.00 uur  
Sint-Pieter-en-Paulkerk, Keizerstraat 1, Mechelen



Mechelen, Stadsarchief, ms. s.s. (Mechels koorboek), fol. 49v (detail)

## Vertroosting bij de Moeder Gods

Polyfone Mariadevotie bij Pierre de la Rue en tijdgenoten

Concert

### Binchois Consort (GB)

artistieke leiding: Andrew Kirkman

Motetten, chansons en misdelen van Pierre de la Rue (1452-1518), Gilles Binchois, Alexander Agricola, Josquin des Prez, Mattheus Pipelare, Walter Frye en anderen.

Concert in het kader van de internationale Alamire Foundation conferentie "Pierre de la Rue and Music at the Habsburg-Burgundian Court" (20-23 november 2018, Hof van Busleyden, Mechelen) naar aanleiding van de 500e verjaardag van het overlijden van de la Rue. Meer info: [www.alamirefoundation.org](http://www.alamirefoundation.org)

Tickets € 22 / € 20 (+60) / € 12 (-26)  
Hallestraat 2-4-6, 2800 Mechelen- 070 222 800  
[www.uitinmechelen.be](http://www.uitinmechelen.be)  
[uit@mechelen.be](mailto:uit@mechelen.be)

v.u. Bart Demuyt, Mgr. Ladeuzeplein 21, B-3000 Leuven



KU LEUVEN



fwo



# GO *f* Baroque

CONCERTEN IN AMUZ

van 26 september t.e.m. 16 december



#EuropeForCulture

WWW.AMUZ.BE

**AMUZ**



Mede gefinancierd door het  
programma Creatief Europa  
van de Europese Unie



# COLOFON

## ALGEMENE COÖRDINATIE EN ORGANISATIE

Festival van Vlaanderen Kempen vzw  
met dank aan sponsor IOK  
en mediasponsor Klara

## ORGANISATIE

**Dr. Jelle Dierickx**  
directeur  
**Lien Puttemans**  
**Michaela Defever**  
marketing & PR  
**Eve Van Goey**  
productie  
**Ingken Grosse**  
zakelijk medewerker

## RAAD VAN BESTUUR

**Marc De Geyter**  
voorzitter  
**Kris Vreys**  
ondervoorzitter  
**Ludo Kools**  
secretaris  
**Greet De Clerck**  
**Bart De Nijn**  
**Luk Lemmens**  
**François Mylle**  
**Annemarie Peeters**  
**Michel Oliebos**  
**Annick Schramme**  
**Björn Siffer**

## SAMENSTELLING EN REDACTIE

Jelle Dierickx  
Eve Van Goey  
Lien Puttemans

## ONTWERP EN CAMPAGNEBEELDEN

[www.emilielauwers.be](http://www.emilielauwers.be)

## VERANTWOORDELIJKE UITGEVER

Jelle Dierickx  
Festival van Vlaanderen Mechelen/Kempen vzw  
Zoutwerf 5  
2800 Mechelen

## EUROPEAN FESTIVAL ASSOCIATION

Het Festival van Vlaanderen Mechelen maakt deel  
uit van de koepel Festival van Vlaanderen en is lid  
van de European Festival Association.

Programma onder voorbehoud van wijzigingen.

## CONTACT

**Festival van Vlaanderen  
Kempen vzw**  
Zoutwerf 5, 2800 Mechelen  
T +32 (0)15 26 23 41  
[kempen@festival.be](mailto:kempen@festival.be)  
[www.musica-divina.be](http://www.musica-divina.be)

## SUBSIDIENTEN



## MET DE STEUN VAN

De steden Geel, Hoogstraten, Lier, Mol, Herentals en Turnhout en de gemeenten Westerlo, Heist-op-den-Berg en Scherpenheuvel, de abdijen van Postel, Averbode en Tongerlo, en de kerkfabrieken en de toerismediendiensten van de betrokken steden en gemeenten.

## POESIA DIVINA



## SPONSORS



## PARTNERS

